



Plains Cree
and English



Little You

kiya kâ-apisîsisian

Translated into Plains Cree by
Mary Cardinal Collins



Richard Van Camp

illustrated by Julie Flett



Little You | kiya kâ-apisîsisiyan

Author: Richard Van Camp Illustrator: Julie Flett

August 16, 2022

This dual-language, poetic picture book celebrates every child and the joy babies bring into the world. In English and Plains Cree.

FORMAT	Hardcover	EPUB	PDF
8" x 8" 32 pages	9781459835931 \$19.95	9781459820081	9781459820074

KEY SELLING POINTS

- *Little You* lyrically celebrates the potential of each child and can be enjoyed by the entire family.
- Richard Van Camp is the award-winning and bestselling author of *We Sang You Home*, *Welcome Song for Baby* and *May We Have Enough to Share*.
- Illustrator Julie Flett received a BolognaRagazzi Special Mention (2019) for her work on *We Sang You Home*.
- *Little You* has been translated into over five languages, including French, Spanish, Anishinaabemowin, Bush Cree, South Slavey and Chipewyan.
- The inspiration for *Little You* came to Richard while at a Pearl Jam concert.

ABOUT THE AUTHOR



Photo Credit: William Au

Richard Van Camp is a proud member of the Tłı̨chǫ Dene Nation from Fort Smith, Northwest Territories. A graduate of the En’owkin International School of Writing, the University of Victoria’s BFA in Creative Writing program and the MFA in Creative Writing program at the University of British Columbia, Richard is the author of over twenty books covering just about every genre, including the board books *Little You* and *Welcome Song for Baby*. His novel *The Lesser Blessed* is now a movie with First Generation Films.

ABOUT THE ILLUSTRATOR



Photo Credit: Courtney Molyneux

Julie Flett studied fine arts at Concordia University in Montreal and Emily Carr University of Art + Design in Vancouver. She won the Governor General’s Literary Award for Children’s Literature for her work on *When We Were Alone* and *On the Trapline*, both by David Robertson, and her book *Birdsong* won the TD Canadian Children’s Literature Award and was shortlisted for the Governor General’s Award. She is the three-time recipient of the Christie Harris Illustrated Children’s Literature Award for *Owls See Clearly at Night: A Michif Alphabet*, *Dolphin SOS* and *My Heart Fills With Happiness*. Julie is Cree and Métis and lives in Cochrane, Alberta.

PRAISE FOR *LITTLE YOU*

★ “Van Camp composes a lyrical ode to a newborn child, which is matched in its loveliness by Flett’s exquisite, collage-like images of a young one with his or her parents.” —*Publisher’s Weekly*, starred review

“This tender celebration of babies features gentle rhymes and warm, understated illustrations.” —*School Library Journal*

“The soothing rhythms of the language and the affection of the scenes are right on target. A poetic and joyful celebration.” —*Kirkus Reviews*

PROMOTIONAL PLANS INCLUDE

- Print and online advertising campaigns
- Promotion at national and regional school, library and trade conferences
- Extensive ARC distribution, including NetGalley
- Blog and social media promotion
- Outreach in Orca newsletters

BISACS

JUV013040 JUVENILE FICTION / Family / New Baby
JUV055000 JUVENILE FICTION / Nursery Rhymes
JUV070000 JUVENILE FICTION / Poetry

RIGHTS

Worldwide

AGES

3–5

PUBLICITY

For more information or a review copy, please contact Kennedy Cullen at kennedy@orcabook.com

Order online at orcabook.com or orders@orcabook.com or 1-800-210-5277

@orcabook



ORCA BOOK PUBLISHERS
orcabook.com • 1-800-210-5277

*To Shaeden, Samuel, Vyka and JJ, with special thanks to Eddie Vedder
of Pearl Jam and his family and cool band. Mahsi cho! —R.V.C.*

*ê-kî-masinahamân ôma ôki ohci: Shaeden, Samuel, Vyka, êkwa JJ, mistahi mîna ninanâskomâw
Eddie Vedder, Pearl Jam êkwa owâhkômâkana mîna wîci-kitohcikêwa. —R.V.C.*

*To my son Amiel, and all of the “little yous” who inspired the artwork:
Autumn, Clementine, Liam, Noémie, Sage, Sam and Violet. —J.F.*

*mîna nikosis Amiel, êkwa mîna kahkiyaw ‘kâ-apisîsisicik’ kâ-tâpasinahikêcik,
Autumn, Clementine, Liam, Noemie, Sage, Sam êkwa Violet. —J.F.*

Translation into Plains Cree (y-dialect) by Mary Cardinal Collins;
edited in Standard Roman Orthography by the Cree Literacy Network

Mary Cardinal Collins *nistam kî-nêhiyawastâw ôma.*
SRO (*kwayask nêhiyawasinahikêwin*) âpacihtâniwan.



Text copyright © Richard Van Camp 2013, 2018, 2022
Illustrations copyright © Julie Flett 2013, 2018, 2022
Translation © Mary Cardinal Collins 2018, 2022

Published in Canada and the United States
in 2022 by Orca Book Publishers.

Please visit our website to find this book in other formats and languages.
orcabook.com

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording or by any information storage
and retrieval system now known or to be invented, without
permission in writing from the publisher.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: Little you = Kiya kâ-apisîsisiyân / Richard Van Camp ;
illustrated by Julie Flett ; translated into Plains Cree by Mary Cardinal Collins. Other
titles: Kiya kâ-apisîsisiyân

Names: Van Camp, Richard, author. | Flett, Julie, illustrator. |
Cardinal Collins, Mary, 1946- translator. | Container of (work):
Van Camp, Richard. Little you. | Container of (expression):
Van Camp, Richard. Little you. Cree.

Description: Previously published under title:
Little you = Kiya-K'apisîsisiyân. | Text in Plains Cree translation
and in original English.

Identifiers: Canadiana 20220132402 | ISBN 9781459835931 (hardcover)
Subjects: LCGFT: Picture books.

Classification: LCC PS8593.A5376 L581247 2022 | DDC jC813/.54—dc23

Library of Congress Control Number: 2022930510

Summary: This dual-language, poetic picture book celebrates every child
and the joy babies bring into the world. In English and Plains Cree.

Orca Book Publishers is committed to reducing the consumption of nonrenewable
resources in the production of our books. We make
every effort to use materials that support a sustainable future.

Orca Book Publishers gratefully acknowledges the support for its
publishing programs provided by the following agencies: the Government
of Canada through the Canada Book Fund and the Canada Council for
the Arts, and the Province of British Columbia through the
BC Arts Council and the Book Publishing Tax Credit.

We acknowledge the financial support of the Government of Canada
through the National Translation Program for Book Publishing,
an initiative of the *Roadmap for Canada's Official Languages 2013–2018*:
Education, Immigration, Communities, for our translation activities.

Artwork created using pencil, watercolor, gouache and digital collage

Cover artwork by Julie Flett
Design by Teresa Bubela and Julie Flett
Cree translation by Mary Cardinal Collins
Cree edit by the Cree Literacy Network under
the direction of Elder Jean Okimâsis
Author photo by William Au
Illustrator photo by Courtney Molyneaux

25 24 23 22 • 1 2 3 4

Translated into Plains Cree by
Mary Cardinal Collins

Little You kiya kâ-apisîsisiyân

Richard Van Camp
illustrated by Julie Flett



ORCA BOOK PUBLISHERS

Little you
little wonder

kiya kê-apisîsisiyan
mâmaskâc ôma kiya



Little wish
gentle thunder

pakosêyimowinisis
piyêsiw pêyahtik kê-kitot



You are mighty
you are small

kimaskawisîsin
kiyâm âta ê-apisîsisiyan



You are ours
after all

niyanân ayis
ôma kiya



Little star
with little wings

acâhkosis kiya
kâ-ocahcahkwanisiyan



Let's all dance
let's all sing

kahkiyaw nîmihitôtân
êkwa nikamotân



You are life
and breath adored

kiya ôma pimâtisiwin
mîna yêhêwin kê-sâkihihiyan



You are us
and so much more

kiya ôma niyanân ohci
êkwa mîna ayiwâk



Little ember
with growing light

iskocêsis
kâ-ati-wâsêsiyan



Feel our love
as we hold you tight

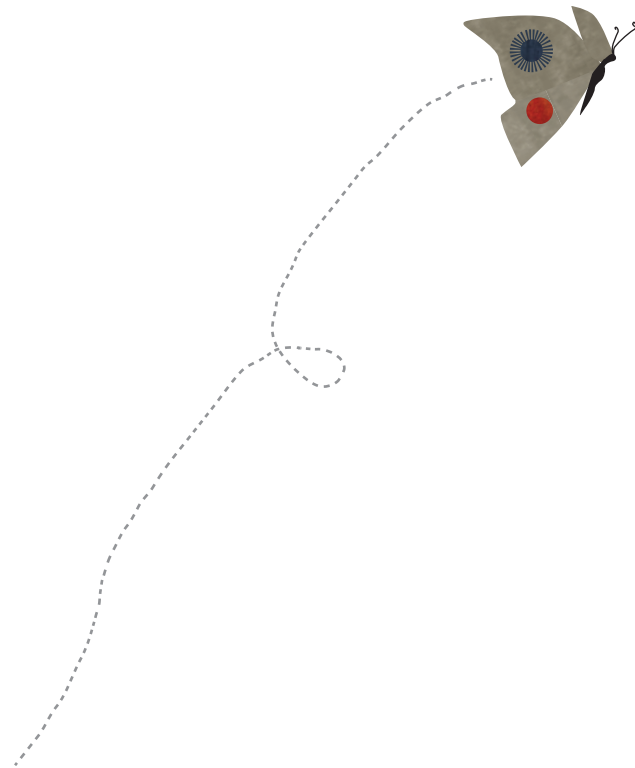
môsihtâ kê-sâkihitâhk
kê-sîhto-tahkonitâhk



You are the birth
of everything new
you are perfect
you are you!

kiya ôma nihtâwikiwin
kahkiyaw oski-kîkwaya
kikatawasisisin
kiya ôma oskawâsis!





RICHARD VAN CAMP is a proud member of the Tlicho Dene Nation from Fort Smith, Northwest Territories. A graduate of the En'owkin International School of Writing, the University of Victoria's BFA in Creative Writing program and the MFA in Creative Writing at the University of British Columbia, Richard is the author of over twenty books in just about every genre, including *Little You* and *Welcome Song for Baby*. His novel *The Lesser Blessed* is now a movie with First Generation Films.



JULIE FLETT studied fine arts at Concordia University in Montreal and Emily Carr University of Art + Design in Vancouver. She won the Governor General's Award for Children's Literature for her work on *When We Were Alone* by David Robertson, and her book *Birdsong* won the TD Canadian Children's Literature Award and was shortlisted for the Governor General's Award. She is the three-time recipient of the Christie Harris Illustrated Children's Literature Award for *Owls See Clearly at Night: A Michif Alphabet*, *Dolphin SOS* and *My Heart Fills With Happiness*. Julie is Cree and Métis and lives in Cochrane, Alberta.

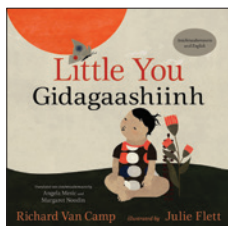


Celebrate the joy babies
bring into the world.

miyawâtêtân cîhkêyih tamowin
oskawâsisak kâ-pêtamâkoyahkok
misiwêskamikohk.



★ "Exquisite."
—*Publishers Weekly*,
starred review



ALSO AVAILABLE
IN ENGLISH AND
ANISHINAABEMOWIN



ORCA BOOK PUBLISHERS
orcabook.com

\$19.95

ISBN 978-1-4598-3593-1



9 781459 835931